

母语迁移对二语复杂句习得的作用

——以英语名词性that-从句为例

卢强威

淮北理工学院教育学院, 安徽 淮北

收稿日期: 2023年7月5日; 录用日期: 2023年8月24日; 发布日期: 2023年9月1日

摘要

在二语习得研究的过程中, 研究母语与二语之间的关系这一领域被称之为语言迁移。由于英汉两种语言的相似与不同, 中国英语学习者每当学习复杂句时总会力不从心。由于受到母语语序结构的强烈影响, 学习者容易强行将母语语序思维代入进英语复杂句的构造, 名词性that-从句是受母语迁移较为明显的复杂句之一。鉴于此, 本文通过列举四种名词性that-从句并结合汉语使用习惯, 对中国英语学习者名词性that-从句习得中的母语迁移现象进行简要探讨, 并试探性地提出针对名词性that-从句教学的建议。

关键词

母语迁移, 名词性从句, 二语习得

The Effect of Native Language Transfer on the Acquisition of Complex Second Language Sentences

—A Case Study of English Nominal *That-Clause*

Qiangwei Lu

School of Education, Huaibei Institute of Technology, Huaibei Anhui

Received: Jul. 5th, 2023; accepted: Aug. 24th, 2023; published: Sep. 1st, 2023

Abstract

In the process of second language acquisition research, this field of studying the relationship be-

tween the native language and the second language is called language transfer. Due to the similarities and differences between English and Chinese, Chinese learners of English are always overwhelmed whenever they learn complex sentences. Owing to the strong influence of the native language sequential structure, learners tend to force the native language sequential thinking into the construction of complex sentences in English, and the nominal *that-clause* is one of the complex sentences that are more obviously transferred by the native language. In view of this, this paper briefly discusses the phenomenon of native language transfer in the acquisition of nominal *that-clauses* by Chinese English learners by listing four types of nominal *that-clauses* and combining them with Chinese usage habits, and tentatively proposes suggestions for teaching nominal *that-clauses*.

Keywords

Native Language Transfer, Noun Clauses, Second Language Acquisition

Copyright © 2023 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

母语迁移这个概念是从上世纪四五十年代被提出,经过数十年的发展,人们对它的认识也是经历了从片面到深刻的变化。于巧丽(2006)指出,针对母语迁移的研究是二语习得中的一个重要的研究方向,并且为外语有效教学研究提供了一个重要凭据[1]。

2. 母语正负迁移与对比分析

“迁移”是一个心理学概念,起源于行为主义心理学。它指学习者已有的知识或技能对习得产生的影响和学习过程中对新知识或新技能的掌握。在应用语言学领域,“迁移”一词是指学习者将已经掌握的母语知识运用到目的语中的行为,称为母语迁移。以中国学习者为例,他们的母语是汉语,对于汉语的语言使用习惯早已根深蒂固。因此他们在学习外语时,这种根深蒂固的习惯在无形之中自然而然会对外语学习各个层面产生很大程度的影响。该影响有可能是正面的,也有可能是负面的。

2.1. 母语迁移的正影响

“母语正迁移”指的是母语和外语在语言使用习惯、规则和模式等方面的相似性能够促进学习者外语的过程。母语作为一种极为稳定的知识,其促进外语学习者学习外语的速度与效率与母语与外语之间的相似性成正比(本文中的外语或二语指英语)。苏子涵(2022)与葛紫薇(2019)都详细地罗列总结出了母语迁移对外语学习正迁移的具体方面,涉及语音、词汇、语法及阅读等其他方面[2] [3]。由于篇幅有限,本文只举例了母语迁移对语音、词汇与语法三个层面的正面影响。

在语音方面,英语中的辅音元音的搭配使用与汉语的声母韵母的搭配使用相似度非常高。董慧宁(2012)还补充道,英语中的一些辅音发音与汉语的声母非常相似,如/p/, /d/, /k/, /g/等[4]。在词汇方面,英语与汉语都将词汇大致分为名词、动词、形容词、副词、代词、连词和介词等。其次,名词在两种语言中通常用作主语和宾语,动词通常用作谓语等。学习者可以利用对汉语的词性用法理解来应用进英语学习。在语法方面,英语和汉语在句子结构和主要成分上基本相似,这就有利于学习者利用母语知识快

速掌握英语五大基本句型。

1) S + V.

I have arrived. 我已经到了

2) S + V + O.

I am sweeping the floor. 我正在扫地。

3) S + V + P.

He is an engineer. 他是名工程师。

4) S + V + Oi + Od.

I borrowed him some money. 我借了他点钱。

5) S + V + O + OC.

I dyed my hair brown. 我把头发染成了棕色。

2.2. 母语迁移的负影响

“母语的负迁移”是指由于母语和外语之间存在的无可避免的差异性而导致学习者在学习外语时容易受到母语干扰。这是因为学习者在外语学习过程中，一旦遇到阻碍，便会很自然向已有的母语知识求助，并下意识地一股脑套用母语中的习惯规则或模式以致产生外语表达错误。与母语正迁移一样，母语负迁移也会对外语学习在诸多层面产生影响。

在语音方面，方言对于外语学习产生的影响较为明显。葛紫薇(2019)指出，在扬州地区的人经常/n/与/l/不分，因此这势必会影响英语/n/与/l/的发音。因为这两个音素在汉语与英语中的发音方式和发音位置相同。比如 noice 有可能会读成 lotice。同时，汉语中缺少/θ/的发音，因此，中国学习者会自然用与其非常相似的/s/引来替代[3]。在词汇方面，王丹和周爽(2020)则举例，中国学习者在词汇搭配方面有较大的问题[5]。比如玩手机，学习者很自然会翻译成 play phone 而不是 play with phone；其次，在文化差异方面也会有影响。比如“dragon”一词。在中国，“dragon”通常是吉祥与成功的代表，而在西方，“dragon”则是邪恶的化身。在语法方面，英语的状语如时间和地点状语通常是置于句末，而汉语则通常置于句首，如“I ate an egg this morning.”(今早我吃了个鸡蛋)。除此之外，在连词使用上也有体现，汉语中有“因为……所以……”以及“虽然……但是……”的表达，但在英语中却没有“because...so...”以及“although...but...”连用的情况。同时，虽然汉英两种语言的语言结构相类似，但是在某些方面仍存在细节性不同。中国英语学习者学习重灾区之一便是冠词的使用，尤其是不定冠词的使用，比如“He has bought handed in the papers. (他刚交了论文)”或者“I just meet the teacher. (我刚遇见了老师)”。

2.3. 对比分析

对比分析理论(contrastive analysis)主要是将两种不同语言进行对比分析，对其中存在的不同点和相同点进行系统归纳，方便研究学习。对中国外语教师来说，对比分析具有很大的吸引力。在第二语言教学中，教师应该正确把握对比分析理论的原则，以便有效地应用该理论。Lado (1957)指出，母语迁移对学习者的语言学习具有重要意义，而对比分析是母语迁移的核心[6]。对比分析法认为应教师应当利用正确的教学方法预防和克服母语的负向迁移。英语名词性 that-从句主要分为：that-从句作主语(that 引导的主语从句)、that-从句作宾语(that 引导的宾语从句)、that-从句作主语补语(that 引导的补语从句)以及 that-从句作同位语(that 引导的同位语从句)。本文中的名词性 that-从句参考于章振邦《新编高级英语语法》中的相关概念[7]。由于篇幅有限，本文无法涵盖名词性 that-从句的各个方面来逐一分析，只以每一种从句中

的基本经典结构来剖析。

3. 母语迁移对名词性 *that*-从句习得的作用

本文中的英语学习者为中国浙江省高中及以上阶段的学生, 年龄段集中在 16 周岁以上。且根据《中国英语能力等级量表》, 学生英语能力皆为三级至四级之间。鉴于笔者对中国英语学习者的英语复杂句教学经验以及由他们所上交的材料(作文、语法习题等), 四种名词性 *that*-从句对于英语学习者来说都存在一定的难度。不同程度的英语学习者对于英语复杂句的习得也是各不相同。接下来, 本文就中国英语学习者名词性 *that*-从句的习得情况分析母语正迁移和母语负迁移的情况, 并且将分析重点置于 *that*-从句作主语和宾语的情况。

3.1. 母语迁移对 *that*-从句作主语的作用

在 *that*-从句作主语时, 母语负迁移较为明显, 分析如下。

在英语中, *that*-从句作主语时引导词 *that* 不可以省略, 尽管它没有任何的含义。而汉语作为典型的孤立语, 则不包含无意义的连接词。这个差异就导致了众多中国英语学习者在书写该从句时出错, 从而产生了负迁移。笔者在教学过程中积累了一些常见错误:

例 1: 月球上没有生命是我们都知道的。

错误翻译: There is no life in the moon is known tousall. (X)

正确翻译: **That** there is no life in the moon is known tousall. (√)

例 2: 她会拒绝邀请这件事, 似乎是不可能的。

错误翻译: She will refuse the invitation seems unlikely. (X)

正确翻译: **That** she will refuse the invitation seems unlikely. (√)

例 3: 这么多乘客在此次事故中没有受伤让我们大家非常惊讶。

错误翻译: So many passengers were unhurt in this accident made us quite surprised. (X)

正确翻译: **That** so many passengers were unhurt in this accident made us quite surprised. (√)

第二方面, 由于 *that*-从句在作主语时, 这样的主语常用代词 *it* 作为先行 *it* 句式, 即以先行 *it* 作为形式主语而将 *that* 分句后置。但是在汉语中, 并不存在形式主语的概念。因此, 此处英汉语法上的差异会阻碍英语学习者对于该种从句的习得, 发生负迁移。最显著的表现就是中国英语学习者脑海里没有形式主语 *it* 的结构, 从而无法读懂甚至无法写出形式主语 *it* 的句子。笔者在教学过程中积累了一些常见错误:

例 4: 这很明显, 司机已经无法控制这辆卡车了。

错误翻译: Obviously, the driver cannot control the truck. (X)

正确翻译: It is obvious that the driver cannot control the truck. (√)

例 5: 他还活着, 真是个惊喜。

错误翻译: He is still alive, a real surprise. (X)

正确翻译: It is a surprise that he is still alive. (√)

除此之外, 在形式主语 *it* 句型中会涉及虚拟语气的用法。在 *advisable*, *anxious*, *desirable*, *essential*, *imperative*, *vital*, *urgent* 等形容词后, *that*-分句需要使用推定“*should*”的虚拟语气(推定“*should* 可省略”)。但是在汉语中, 作为“意合”语言, 它不太在形式上注重与虚拟语气类似的语法结构。因此, 中国英语学习者在书写相关句子时, 就不会察觉并使用虚拟语气, 从而导致母语负迁移的产生。笔者在教学过程

中积累了一些常见错误:

例6: It is essential that he _____ (reach) the classroom five minutes before the class. (他上课前5分钟到教室是很有必要的。)

错误答案: reaches. (X)

正确答案: reach.或 should reach. (√)

例7: It was advisable that I _____ (choose) the first job.

错误答案: chose. (X)

正确答案: choose. 或 should choose. (√)

3.2. 母语迁移对 that-从句作宾语的作用

在 that-从句作宾语时, 母语正迁移和负迁移都存在较为明显的情况, 分析如下。

英语宾语从句需要无词意且可省略的引导词 that, 所以中国英语学习者在学习 that-从句作宾语时, 尽管没有注意到引导词 that 的问题, 也不影响正确句子的书写。这样一来, 母语正迁移就产生了。笔者在实际教学过程中也发现在这一部分的语法教学中, 学习者掌握情况都较好。

例8: 我们和他说, 他应该早点出发。

翻译: We tell him that he should start off early. (√)

例9: 这个男孩梦想着他未来能飞向太空。

翻译: This boy dreams that he could fly to space in the future. (√)

然而, 在英语 that-从句作宾语时, 和前文形式主语 it 虚拟语气类似, 若从句跟在 decide, desire, demand, order, suggest 等表示“决定”, “要求”, “命令”, “建议”等动词之后, that-从句常用推定“should”表示(推定“should”可省略)。此汉英语言差异便会导致中国英语学习者在学习宾语从句时, 不能够及时察觉并使用虚拟语气, 这样一来, 母语负迁移就产生了。笔者在教学过程中积累了一些常见错误:

例10: He demanded that all the people _____ (leave) with 24 hours. (他命令所有的人在24小时之内全部离开。)

错误答案: left. (X)

正确答案: leave 或 should leave. (√)

例11: I suggest that Tom _____ (set off) to the train station in advance. (我建议 Tom 提前动身去火车站。)

错误答案: sets off. (X)

正确答案: set off 或者 should set off. (√)

除此之外, 和前文所分析的形式主语 it 一样, 在英语宾语从句语法概念中, 也存在形式宾语 it。这也是汉英两种语言的差异之一, 这便会阻碍英语学习者对于该种从句语法的习得, 出现负迁移现象。该表现就是中国英语学习者脑海里没有形式宾语 it 的结构, 从而无法读懂甚至无法写出形式宾语 it 的句子。笔者在教学过程中积累了一些常见错误:

例12: 我相信他独自一人去国外旅游是错误的。

错误翻译: I think that he travels abroad alone is wrong. (X)

正确翻译: I think it wrong that he travels abroad alone. (√)

例13: 我感觉他完成所有的任务是不现实的。

错误翻译: I feel that he finishes all the tasks is unrealistic. (X)

正确翻译: I feel it unrealistic that he finishes all the tasks. (√)

3.3. 母语迁移对 that-从句作主语补语的作用

在 that-从句作主语补语时，母语正迁移较为明显，分析如下。

在英语名词性 that-从句作主语补语时，句子结构较为单一，一般结构为主语配合系动词“be”，再跟上主语补语，该句子类型与汉语中的“是”字句极为类似。因此，中国英语学习者在学习该种句子类型时，能够将“是”字句的一般结构应用进英语句子的学习。这样一来，母语正迁移就产生了。

例 14: 但是，事实是他没有收到这封信。

翻译: However, the fact is that he has not received this letter. (√)

例 15: 电子货币其中一个好处是便于携带。

翻译: One advantage of electronic money is that it is convenient to carry around. (√)

例 16: 我个人的猜测是他肯定已经离开了。

翻译: My own guess is that he must have left. (√)

3.4. 母语迁移对 that-从句作同位语的作用

在 that-从句作同位语时，母语负迁移较为明显，分析如下。

虽然汉语中有同位语结构，例如，“他的父亲，一位退休的教师，曾获得过大大小小的教学奖”，该句中，“一位退休的教师”就是对“他的父亲”的补充说明，进一步说明他父亲的身份，但是以句子形式出现的同位语结构较少。然而，在英语中，that-从句作同位语却很常见。常作 that-引导的同位语从句的名词通常是一些抽象名词，如：doubt, opinion, problem, question, news, belief, hope, idea 等。因此，中国英语学习者在学习该从句类型时不易理解，且众多学习者在学习此从句时容易和关系从句(由于“的”的干扰)混淆。这样一来，句子结构容易出错，母语负迁移就产生了。笔者在教学过程中发现学习者掌握该种从句的情况并不是特别理想。

例 17: 我并不知道他已经回了中国的事实。

错误翻译: I do not know he has returned China's fact. (X)

正确翻译: I do not know the fact that he has returned China. (√)

例 18: 我们班级赢得比赛的消息让我们大家都很激动。

错误翻译: Our class has won the match's news makes us all thrilled. (X)

正确翻译: The news that our class has won the match makes us all thrilled. (√)

4. 总结及教学建议

本文结合笔者的教学经验分析了母语迁移对于名词性 that-从句的作用，发现母语正迁移和负迁移都普遍存在于此。母语负迁移主要存在与 that-从句作主语、宾语以及同位语中，而母语正迁移主要存在于 that-从句作主语补语中。母语迁移现象是二语学习者学习外语时都会遇到的现象。在教学过程中，教师不能总是回避母语迁移，而是应该充分分析并总结母语迁移，积极促进正迁移的产生，努力克服负迁移。因此，本文就针对母语迁移对名词性 that-从句作主语、宾语和同位语的教学负迁移现象提出适当教学建议：以加强对比分析为主。

(1) 针对名词性 that-从句作主语的教学建议

教师应当进一步通过对比英汉句法结构来向学生表明异同之处，学生对于该从句类型的学习主要问题是两个。第一，引导词 that 的忽略。因此，教师可以在母语迁移产生的结果基础之上，进行专门强调引导词 that 的补充来引导学习者不要忽略，从而规避母语迁移的负面作用。第二，对于形式主语 it 的陌

生。教师可以总结形式主语 *it* 使用的一般结构来让学习者体会到两种语言的语言结构特点。例如：

a) *it* + *be* + 形容词 + *that*-从句

e.g. It is likely that it will rain.

b) *It* + *be* + 名词词组 + *that*-从句

e.g. It is common knowledge that water freezes at zero.

c) *It* + *be* + *ed* 分词 + *that*-从句

e.g. It is said that people who often get angry are more likely to get stomach problems.

(2) 针对名词性 *that*-从句作宾语的教学建议

在该种从句教学过程中，学习者面临主要两个问题。第一，无法判断推定“*should*”的使用。因此，教师可以通过专门总结常见的一些需要使用推定“*should*”的特殊动词(3.2 已举例)来规避母语迁移的负面作用。第二，对于形式宾语 *it* 的用法不准确或陌生。因此，教师可以总结形式宾语 *it* 使用的一般结构来让学生体会。例如：

a) 动词 + *it* + 形容词 + *that*-从句

e.g. She feels it wrong that she breaks the window without telling her neighbour.

(3) 针对名词性 *that*-从句作同位语的教学建议

在该种从句教学过程中，教师应当加强英语同位语结构的特征分析与总结，让学生清楚看见汉英两种语言的异同之处，从而规避母语负迁移的影响。教师可以和学生强调 *that*-引导的同位语从句，从句成分一定完整且补充说明的抽象名词(3.4 已举例)一定先于从句出现。最后，教师需要和学生强调找准同位语的位置，避免出现句式杂糅的现象。

本文只讨论了母语迁移对于名词性 *that*-从句的作用，而名词性从句不只有引导词 *that* 引导，疑问代词、疑问副词以及从属连词都可以引导。因此，日后可以再进行进一步细致分析母语对于上述引导词对于名词性从句习得的作用。

参考文献

- [1] 于巧丽. 第二语言习得中的语言迁移现象分析[J]. 宿州教育学院学报, 2006(1): 87-88.
- [2] 苏子涵. 浅谈母语对二语习得的影响[J]. 作家天地, 2022(3): 40-42.
- [3] 葛紫薇. 第二语言习得中的母语迁移与英语教学[J]. 英语教师, 2019(20): 16-18.
- [4] 董慧宁. 母语对二语习得的正迁移作用——以汉语水平对英语学习的影响为例[J]. 重庆理工大学学报(社会科学), 2012(5): 125-127.
- [5] 王丹, 周爽. 母语迁移对二语习得的影响分析[J]. 校园英语, 2020(28): 224-225.
- [6] Lado, R. (1957) *Linguistics across Cultures: Applied Linguistics for Language Teachers*. University of Michigan, Ann Arbor.
- [7] 章振邦. 新编高级英语语法[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2009: 484-490.